

8 JANVIER

DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE

SAINT GEORGES LE KHOZEBITE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINT TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

8 JANVIER

DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE

DE NOTRE VENERABLE PERE

GEORGES LE KHOZEBITE

PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

*Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * à l'univers fut révélé la sainte Trinité. ; **

Тропарь, Гласъ I-й

§ ликъ:

Д
А

Во I - ор - да - нъ крещáющуся Те - бѣ́ Го́с - по - ди, Трѳ́йческое явѣ́ся покло - нѣ - нѣ - е:

Vo I - or - dá - nie křetchaiouchousia Tie-bié Gós - po - di, Tróitcheskoie iavísia po-klo-nié-ni-ie:
*en ta faveur se fit entendre la voix du Père * te désignant comme son Fils bien-aimé ; **

Ро - ді - телевъ бо гласъ свидѣ́тельствова - ше Те - бѣ́, возлю́бленнаго Тя Сы́на име - ну́ - я,

Ro - dí - tieliev bo glas svidiételstvo - va - che Tie-bié, vozlióublenmago Tia Syna i-mie-nóu -
*ia, et l'Esprit sous forme de colombe * confirma la vérité du témoignage. **

и Ду́хъ — въ ви́дѣ го - лу - би́ - нѣ́ извѣ́стоваше словесé утврж - де́ - нѣ - е.

i Doukh v'ví - die go - lou - bí - nie izviéstovache sloviesié out-verj - dié - ni - ie.
*Christ notre Dieu qui t'es manifesté, * illuminateur du monde, gloire à toi !*

Яв - ле́й - ся, Хри - стé Бо - же, и ми́ръ про - свѣ́ - щей, сла́ - ва Те - бѣ́.

Iav - léi - sia, Khri - stié Bó - je, i mir pro - svié - tchéi, slá - va Tie - bié.

3. KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

4. ГЛАВА О҃ТЦУ, Ѣ СЫНУ, Ѣ СВѢТОМУ ДУХУ.

5. KONDAKION DU VENERABLE PERE, TON 3

Кондакъ
Преподобнаго отца нашего Георгіа Хозевита

8-го января

Гласъ 4-й

C. A. T. B.

Явѣлся еси свѣтило пресвѣтлое Ге-ор-гі-е, озаряя божественными зарями вѣрно

зо-вѣ-щѣ-я ти: мо-ли о насъ вла-ды-ку Хри-ста явль-ша-го-ся

во стру-яхъ, и про-свѣщ-ша-го зем-но-рѣд-ны-я.

*Tu t'es manifesté comme un phare tout rayonnant, Georges, * illuminant de rayons divins les fidèles qui crient vers toi : * Prie pour nous notre Maître le Christ, * qui s'est manifesté dans les eaux ** et a illuminés les mortels.*



7. И нынѣ ѿ прише, ѿ ко вѣки вѣкѡвъ, ѿмѣнь.

8. KONDAKION DE L'ÉPIPHANIE, TON 4

Кондакъ, 4-й

Д
А
Т
Б

Явѣлся еси днесъ все-лѣн - нѣй, и свѣтъ Твой, Господи, знá-ме-на-ся на насъ,
Iavilsia iesi dnes vsie-lién- niei, i svet Tvoi, Góspo-di, zná-mie-na- sia na nas,
въ рá-зу - мѣ по - ю - щихъ Тя: при-шѣлъ е - си, и я - вѣл - ся е - си
v'rá- zou- mie po- iou- tchikh Tia : pri- chél ie- sí, i ia- víl- sia ie- sí
Свѣтъ не - при-стѣп - ный.
Sviet nie- pri- stoup- ni.

*En ce jour de l'Épiphanie * l'univers a vu ta gloire * car, Seigneur, tu t'es manifesté
* et sur nous resplendit ta lumière ; * c'est pourquoi en pleine connaissance nous te
chantons : * Tu es venu et t'es manifesté, * Lumière inaccessible.*



PROKIMEN DU DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE, TON 1

Глас 1-ый Конец

Буди, Господи, милость Твоя на нас, я-ко же у-по-ва-хом, у-по-ва - - хом на Тя. на Тя.

℣. Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir ! (Psaume 32, 22).

AUTRE PROKIMEN DE LA FETE, TON 4

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! **

Благословен Грядый во имя Гос - под - не,

Le Seigneur est Dieu & il nous est apparu.

Бог Гос - подь и я - ви - ся нам.

ALLELUIA DU DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE, TON 5

1. Ton de Kiev

ГЛАС 5

Аллилуия, аллилуй - я, ал - ли - лу - и - я.



MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU PENDANT L'ANAPHORE

1. Verset :



Ге — ли — чай да — шё мо — ѿ, чест — нѣй — шю го́р —
нихъ бо́инствъ, дѣ — вѣ пре — чис — тѣю бо — го — ро́ — ди — цѣ.

2. Hirmos :



Не до — у — ме — ет всяк я — зык бла — го — хва — ли — ти по
дос — то — я — ни — ю, изумевает же ум и премирный пети Тя,
Бо — го — ро — ди — це: о — баче Благая сущи, ве — ру при — и — ми,
и — бо лю — бовъ веси Божественну — ю на — шу,



*Magnifie, mon âme, * la Toute-vénérable reine de l'armée des cieux, ** la très sainte Vierge Mère de Dieu.*

*Toute langue hésite à te célébrer comme il convient, * & tout esprit, même élevé, est saisi de vertige à te chanter, Mère de Dieu ; * mais comme tu es bonne, reçois notre foi * car tu sais notre amour inspiré par Dieu : ** tu es la protectrice des chrétiens, nous te magnifions.*

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE (DE LA FETE)

БГОАВЛЕНІЮ:



PUIS VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE

